

Morim, le site de l'Hébreu, vous présente sa nouvelle rubrique :  
Chantons en c(h)œur les chansons Israéliennes (« chira bé tsibour »)  
par **Yossi AMAR** (Président de « Cœurs à Chœurs »).

Programme d' Avril 2005 : Chanson n° 6

**Od lo ahavti dai**  
Paroles et musique: Na'omi Shemer

**עוד לא אהבתי די**  
מלים ולחן: נעמי שמר

**Bé élé ha yadaïm od lo baniti kfar**  
**Od lo matzati maïm bé èmtza hamidbar**  
**Od lo tziyarti pérakh, od lo giliti èikh**  
**Tovil oti ha dérèkh ouléan ani holèkh.**

**באלה הידיים עוד לא בניתי כפר**  
**עוד לא מצאתי מים באמצע המדבר**  
**עוד לא ציירתי פרח, עוד לא גיליתי איך**  
**תוביל אותי הדרך ולאן אני הולך.**

**Aï, od lo ahavti dai**  
**Ha rouakh vé ha chémékh al panai**  
**Aï, od lo amarti dai**  
**Vé im lo, im lo akhchav, eimataï**

**אי, עוד לא אהבתי די**  
**הרוח והשמש על פניי**  
**אי, עוד לא אמרתי די,**  
**ואם לא, אם לא עכשיו – אימתי**

copyright "coeurs à choeur" 1

**Od lo ahavti dai**  
Paroles et musique: Na'omi Shemer

**עוד לא אהבתי די**  
מלים ולחן: נעמי שמר

**Od lo chatalti déché, od lo hikamti ir**  
**Od lo natati kérémm al kol givot hagir**  
**Od lo hakol assiti mamach bémo yadaï**  
**Od lo hakol nissiti, od lo ahavti dai**

**עוד לא שתלתי דשא, עוד לא הקמתי עיר**  
**עוד לא נטעתי כרם על כל גבעות הגיר**  
**עוד לא הכל עשיתי ממש במו ידיי**  
**עוד לא הכל ניסיתי, עוד לא אהבתי די.**

**Aï, od lo ahavti dai**  
**Ha rouakh vé ha chémékh al panai**  
**Aï, od lo amarti dai**  
**Vé im lo, im lo akhchav, eimataï**

**אי, עוד לא אהבתי די**  
**הרוח והשמש על פניי**  
**אי, עוד לא אמרתי די,**  
**ואם לא, אם לא עכשיו – אימתי**

copyright "coeurs à choeur" 317

# Od lo ahavti dai

Paroles et musique: Na'omi Shemer

Od lo hikamti chévèt,  
Od lo khibarti chir  
Od lo yarad li chélègue bé émtza hakatzir  
Ani od lo katavti èt zikhonotaï  
Od lo baniti li èt beït khalomotaï

Aï, od lo ahavti dai  
Ha rouakh vé ha chémèch al panaï  
Aï, od lo amarti dai  
Vé im lo, im lo akhchav, eimataï

# עוד לא אהבתי די

מלים ולחן: נעמי שמר

עוד לא הקמתי שבט,  
עוד לא חברתי שיר  
עוד לא ירד לי שלג באמצע הקציר  
אני עוד לא כתבתי את זכרונותי  
עוד לא בניתי לי את בית חלומותי

אי, אי, עוד לא אהבתי די  
הרוח והשמש על פניי  
אי, עוד לא אמרתי די,  
ואם לא, אם לא עכשיו – אימתי

copyright "coeurs à choeur"

318

# Od lo ahavti dai

Paroles et musique: Na'omi Shemer

Vé af al pi ché at po vé at kol kakh yafa  
Mimèkh ani boré'akh kémo mi maguéfa  
Od yèch arbé dvarim ché ratziti la'asot  
At bétakh tislékhi li guam bachana hazot

Tavini aï, od lo ahavti dai  
Ha rouakh vé ha chémèch al panaï  
Aï, od lo amarti dai  
Vé im lo, im lo akhchav, eimataï

Aï, od lo ahavti dai  
Ha rouakh vé ha chémèch al panaï  
Aï, od lo amarti dai  
Vé im lo, im lo akhchav, eimataï

# עוד לא אהבתי

מלים ולחן: נעמי שמר

ואף על פי שאת פה, ואת כל כך יפה,  
ממך אני בורח כמו ממגפה  
עוד יש הרבה דברים שרציתי לעשות  
את בטח תסלחי לי גם בשנה הזאת

תביני אי, עוד לא אהבתי די  
הרוח והשמש על פניי  
אי, עוד לא אמרתי די,  
ואם לא, אם לא עכשיו – אימתי

אי עוד לא אהבתי די  
הרוח והשמש על פניי  
אי, עוד לא אמרתי די,  
ואם לא, אם לא עכשיו – אימתי

copyright "coeurs à choeur"

319



Vous aimez chanter ? Vous aimez la musique Israélienne ?

.....alors venez chanter en Hébreu !!!!!



Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

**Aucun âge ni niveau musical requis !**

Grâce à la projection sur écran de **diapositives à la fois en hébreu et en phonétique**, puis à la **traduction en français** des chansons chantées venez découvrir les richesses et les plaisirs d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson et partager notre credo : **PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !**

**Ateliers réguliers ou ponctuels à Paris, St Mandé, Sarcelles, Neuilly, Meaux,...**  
**(plus autres villes en préparation)**

**Renseignements/inscriptions au 06 09 80 81 40 auprès de Yossi AMAR Président de l'association « Cœurs à Chœurs » ou à [yossiamar@wanadoo.fr](mailto:yossiamar@wanadoo.fr)**

# Chirim vechorachim Chansons et racines

Od lo ahavti day (je n'ai pas encore assez aimé)

## Hébreu pratique:

Les premières paroles de la chanson sont «béélé hayadaym ... » qui signifient « par ces (deux) mains ... ». Neomie Chemer, auteur compositeur nationale décédée l'an passé énumère les choses que ces mains n'ont pas encore réalisées. La main, yad, est l'outil le plus intime et certaines expressions courantes dérivent de ce mot : « à côté » ou « à portée de main » se dit « 'al yad » littéralement « sur (la) main ». « Myad », qui signifie « tout de suite » voudrait dire littéralement : « en provenance de la main » yad. Quelqu'un de généreux distribue « la main large » « beyad rehavah », ou bien « keyad hamelekh », comme la main d'un roi, royalement.

## Bible et tradition:

Les cinq doigts de la main ont une signification symbolique reprise par la tradition populaire. Le « hamssa », signifie « cinq », hamech en hébreu et symbolise la main divine. Le cinq n'est pas seulement le nombre des doigts d'une main, le nombre des cinq livres de la torah, mais aussi la valeur numérique de la lettre Hé qui à elle seule représente le tétragramme, nom divin imprononçable. D'où la tradition de porter sur soi ce talisman protecteur. Tradition commune aux peuples du Maghreb.

## Un peu d'histoire :

Un lieu de commémoration se dit en hébreu « Yad vachem ». C'est un terme biblique mentionné dans Isaï (chap.56 verset 5) que les israéliens ont donné plus spécialement au mémorial dédié aux six millions de juifs victimes des nazis pendant la Shoah à Jérusalem. On connaît aussi « Yad Labanim » mémorial que les villes dédient aux « fils » banim, soldats tombés au cours des guerres du jeune état d'Israël.

## Regard philosophique :

Le mot « ami » en hébreu se dit « yadid » et s'écrit par les lettres youd –dalet- youd -dalet. Un mot plein de sens puisqu'il assemble deux fois le mot « yad », main. « L'ami, yadid est donc celui qui vous tend la main yad ou qui met son yad dans votre yad »\*.

La main yad est à l'origine de la racine YDA, de laquelle dérive le mot « toda », merci. C'est en portant ses mains vers l'avant que le geste de la reconnaissance est exprimé. D'où, plus profondément, le nom de Yehoudah fils de Jacob, troisième patriarche. Sa mère Léah choisit de le nommer ainsi car elle voulu remercier le ciel pour sa naissance. Tous nous devrions remercier pour tout ce qui nous est donné : la santé la vue, les capacités de voir, marcher, travailler et manger. Mais pour les descendants de yehoudah, les « yehoudim », c'est un des gestes exigés. D'où les très nombreuses bénédictions dites au cours de la journée.

Toda et à bientôt

Irit

\* Commentaire entendu par Oded Eldad que je remercie.

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 [slomkasaguy@hotmail.com](mailto:slomkasaguy@hotmail.com)

## Chanson n° 7 :

**sigaliot**  
Paroles : Yonathan guefen  
Musique: David Broza

**סיגליות**  
מלים: יונתן גפן  
לחן: דויד ברוזה

Hi hitkhatna vé hi méouchérèt  
Lamrot ché ba'ala haya  
Min chéd va péré  
Kol ha zman mètsovraKh kavoua  
Vé hou afilou lo omer madoua

היא התחתנה והיא  
מאושרת  
למרות שבעלה היה  
מין שד ופרא  
כל הזמן מצוברח קבוע  
והוא אפילו לא אומר מדוע

Chaloch chanim ché hi mékabélèt  
Mi guévèr zar mitakhat délèt  
Mikhtavei chira éléa  
Hèm méirim et alouméa

שלוש שנים שהיא מקבלת  
מגבר זר מתחת דלת  
מכתבי שירה אליה  
הם מעירים את עלומיה

copyright "coeurs à choeur" 1

**sigaliot**  
Paroles : Yonathan guefen  
Musique: David Broza

**סיגליות**  
מלים: יונתן גפן  
לחן: דויד ברוזה

Mi zé kotèv lakh yaldonèt  
Gali mi choléakh  
Zèr prakhim sagol  
Kché ha aviv poréakh

מי זה כותב לך ילדונת  
גלי מי שולח  
זר פרחים סגול  
כשהאביב פורח

Mi batchi'i bé khol november  
Bli brakha bli chèm o rémèz  
Choléakh lakh sigaliot  
Bézèr kachour bésérèt

מי בתשיעי בכל נובמבר  
בלי ברכה בלי שם או רמז  
שולח לך סיגליות  
בזר קשור בסרט

copyright "coeurs à choeur" 346

## sigaliot

Paroles: Yonathan Guefen  
Musique: David Broza



Lélot chlémim chéhi lo nirdémèt  
Alav ba ha kits hi kholémèt  
Hou bétakh guévèr im lèv romanti  
Néchama tova vé khioukh simpati

לילות שלמים שהיא לא נרדמת  
עליו בהקיץ היא חולמת  
הוא בטח גבר עם לב רומנטי  
נשמה טובה וחיוך סימפטי

Chaloch chanim hi sovélèt béchékèt  
Ken lifamim hi kimat tsoékèt  
Ouma im ba'ala yodéa  
Hi mastira èt mikhtavéa

שלוש שנים היא סובלת בשקט  
כן לפעמים היא כמעט צועקת  
ומה אם בעלה יודע  
היא מסתירה את מכתביה

copyright "coeurs à choeur"

347



## sigaliot

Paroles: Yonathan Guefen  
Musique: David Broza



Mi zé kotèv lakh yaldonèt  
Gali mi choléakh  
Zèr prakhim sagol  
Kché ha aviv poréakh

מי זה כתב לך ילדונת  
גלי מי שולח  
זר פרחים סגול  
כשהביב פורח

Mi batchi'i békhol november  
Bli brakha bli chèm o rémèz  
Choléakh lakh sigaliot  
Bézèr kachour bésérèt

מי בתשעי בכל נובמבר  
בלי ברכה בלי שם או רמז  
שולח לך סיגליות  
בזר קשור בסרט

copyright "coeurs à choeur"

348

## sigaliot

Paroles: Yonathan Guefen  
Musique: David Broza

Kché ba'ala khozèr habayta  
Ayèl mé avoda zorèk mabat  
Cho'èl lémeta  
Hou lo omèr kèn vé hou yodéa  
Im hi téda bétakh tichtagéa

Kèn zé hou ché kotèv èlé'ha  
Hou ha'ahouv hou khalomoté'ha  
Ouma im ba'ala yodéa  
Hi mastira èt mikhtavéa

copyright "coeurs à choeur"

349



## סיגליות

מלים: יונתן גפן  
לחן: דוד ברזא

כשבעלה חוזר הביתה  
עייף מהעבודה זורק מבט  
שואל למטה  
הוא לא אומר כן והוא יודע  
אם היא תדע היא בטח תשתגע

כן זה הוא שכותב אליה  
הוא האהוב הוא חלומותיה  
ומה אם בעלה יודע  
היא מסתירה את מכתביה



## sigaliot

Paroles: Yonathan Guefen  
Musique: David Broza

Mi zé kotèv lakh yaldonèt  
Gali mi sholéakh  
Zèr prakhim sagol  
Kché ha aviv poréakh

Mi batchi'i békhol november  
Bli brakha bli chèm o rémèz  
Choléakh lakh sigaliot  
Bézèr kachour bésérèt

copyright "coeurs à choeur"

350



## סיגליות

מלים: יונתן גפן  
לחן: דוד ברזא

מי זה כותב לך ילדונת  
גלי מי שולח  
זר פרחים סגול  
כשהביב פורח

מי בתשיעי בכל נובמבר  
בלי ברכה בלי שם או רמז  
שולח לך סיגליות  
בזר קשור בסרט

# Chirim vechorachim Chansons et racines

## Sigalio (violette)

### Hébreu pratique:

Segol signifie violet et sigalio des violettes. Mais SGL, sameh- guimel- lamed est aussi la racine des verbes « siguel », **habiter**, **adapter**, et « histaguel », **s'habiter**, **s'adapter** très utilisés en hébreu moderne. Celui qui est adapté et donc **capable** est décrit comme « messougal » qui veut aussi dire **apte** .

### Bible et tradition

Le Segol est le nom d'un « point voyelle » dont l'aspect rappelle une grappe et qui se lit « é » dans la lecture hébraïque. Ce sont en effet trois points disposés en forme de grappe, « segola » en araméen.

Quant au mot « segoula », il apparaît, lui dans la Bible et y exprime l'idée d'un **trésor**, d'une **qualité spécifique** ou d'un **remède**. On dit d'une certaine plante qu'elle est une « segoula » contre le rhume etc...

Ce mot signifie aussi le **poids spécifique** d'une chose ou au sens figuré, la qualité **spécifique** d'une personne, son aptitude à...

### Un peu d'histoire (sur la chanson)

La chanson Sigalio n'est pas une chanson israélienne. Composée par Edouardo Sobrado auteur argentin, elle fut traduite en hébreu et interprétée merveilleusement par David Broïza, lui même d'origine argentine. Il y est question d'un homme si amoureux de sa femme qu'il lui envoie des lettres anonymes chaque jour et un bouquet de violettes chaque 9 Novembre, le traditionnel « Saint Valentin » argentin. Cette chanson si belle et populaire en Israël donna naissance à une mini tradition amoureuse : celle d'offrir des violettes le 9 Novembre à sa belle...

### Regard philosophique

La couleur violette est un mélange à proportions égales de deux couleurs : le rouge et le bleu. Le rouge est symbole de « sang », de tout ce qui vit d'humain charnel et terrestre. Le bleu évoque le ciel, le spirituel. Ce mariage crée le violet qui selon le dictionnaire des symboles évoque « la tempérance ». le juste milieu.

Or, la racine SGL Sameh Guimel Lamed signifie comme nous l'avons mentionné plus haut **s'habiter**, **s'adapter**. Avons-nous besoin de nous de nous **adapter** à la vie ?

Marier le rouge et le bleu dans notre vie quotidienne c'est marier harmonieusement les deux aspects, charnel, émotif (rouge) et spirituel (bleu). C'est là que nous découvrons notre singularité, notre spécificité, nos « trésors » que personne d'autre au monde ne possède. C'est alors que nous devenons « **capables** » et « **aptes** » à être et à agir au mieux dans ce monde. Cela demande une longue « **adaptation** » qui dure de longues années, parfois toute une vie. Mais si nous en sommes conscients, chaque jour nous y rapproche.

Toda velehitraot,

Irit

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 [slomkasaguy@hotmail.com](mailto:slomkasaguy@hotmail.com)

Chers amis chanteurs (ou futurs chanteurs),

Vous aimez **chanter** ? Vous aimez la **musique israélienne** ? ..... Alors venez **chanter en Hébreu !!!**

Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

Nos **ateliers de chansons israéliennes** se déroulent dans toute l'Ile de France. Pour y participer voici les dates et **coordonnées précises de nos ateliers hebdomadaires ou ponctuels (nouveaux et anciens)** ;

1) **Paris 12ème** - Centre Communautaire Chivtey Israël - 10/12 cité moynet (métro Montgalet). Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 12h 30 à 14h.

2) **Neuilly** - Centre Communautaire - 11 rue Ancelle (métro Sablons). Chaque mardi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30.

3) **Sarcelles** - Centre Communautaire - 10 rue du 8 mai 45. Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30

4 à 9) **Vincennes, St Mandé, St Brice, Alfortville, CJL/Nitsa et St Ouen** sont en préparation et feront l'objet d'une communication ultérieure.

Et si vous avez aimé nos précédents ateliers, n'hésitez pas à revenir avec vos amis, parents, voisins, collègues, ect...(vous connaissez déjà la chanson !).

Enfin quelques mots pour ceux qui ne nous connaissent pas encore très bien ;

Ni chorale ni karaoké, mais tout simplement "Chira BéTsihour" ("Chantons tous ensemble" !) bien connu des israéliens, dans un climat d'**humour** et de **convivialité**, nous reprendrons ensemble - **après les avoir traduits et sur la musique originale**- les **grands classiques de la chanson israélienne** (traditionnels et modernes) via la **projection sur écran des paroles** (en hébreu et en phonétique française). Aucun âge ni aucun niveau ne sont requis

Vous voulez **préparer un événement** (mariage, bar-mitzva, henné, anniversaire,..), **épater vos amis** par votre connaissance du sens et des paroles des airs qu'ils fredonnent, **perfectionner votre Hébreu** ou vous **initier la "musique" de la langue, comprendre les chansons que vous entendez ou que vous dansez** ou encore et tout simplement.....**vous faire plaisir** ?

Alors venez **allier le bonheur de chanter à la richesse de notre culture et partager notre credo : PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !!!**

Au plaisir de vous voir (ou revoir) très bientôt !!!!

**Yossi AMAR**

Président de "**Coeurs à Choeur**"

06 09 80 81 40 ou [yossiamar@wanadoo.fr](mailto:yossiamar@wanadoo.fr)

---

**"CŒURS à CHŒUR** est une association culturelle qui organise des ateliers ponctuels et réguliers pour chanter ensemble les chansons Israéliennes à l'image du « Shira bétsibour » pratiqué dans tout Israël, ouverte à tous, ne demandant aucune connaissance musicale ou vocale préalable pour participer. Le travail personnel est facilité par la fourniture des musiques sur CD et les textes des paroles en hébreu et en phonétique.

---